

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἳ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην γὰρ Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Περίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit

[18] νῦν μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἄοιδοι
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεῇν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσα τ' ἔρεξαν
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend· aber

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὤ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξαι ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπὶ τηλεθόωσαι
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὲ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
gehört habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ἰόντες.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
als auf
- [43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δηρὸν ἐλείπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπυιεν
denn
- [47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆίδα· τῆς μιν ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μέμνεν ὑπὸ σκοπὴν ὄρεος Χαλκωδονίου.
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, ἔρως καὶ ἔχων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·
phthiatische

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώνᾳ Κόρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιδοι
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνει προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταιγίδην ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·
und auch

[67] ἦ δὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
nahe aber

[68] **Ξυνιάδος** **Κτιμένην** **Δολοπήδα** **ναιετάασκεν.**
Dolopische

[69] **καὶ μὴν** **Ἄκτωρ** **υἷα** **Μενοίτιον** **ἐξ Ὀπόεντος**
und gewiss aus

[70] **ῶρσεν,** **ἀριστήεσσι** **σὺν** **ἀνδράσιν** **ᾧφρα νέοιτο.**
mit damit

[71] **εἶπετο** **δ'** **Εὐρυτίων** **τε καὶ** **ἀλκήεις** **Ἐρυβώτης,**
aber und auch stark

[72] **υἷες ὁ** **μὲν Τελέοντος,** **ὁ** **δ'** **Ἴρου** **Ἀκτορίδαο.**
zwar aber

[73] **ἦτοι ὁ** **μὲν Τελέοντος** **ἐυκλείης** **Ἐρυβώτης,**
freilich zwar ruhmreich

[74] **Ἴρου** **δ'** **Εὐρυτίων.** **σὺν** **καὶ τρίτος** **ἦεν** **Ὀιλεύς,**
aber mit auch dritter

[75] **ἔξοχος** **ἡνορέην** **καὶ ἐπαίξαι** **μετόπισθεν**
ausgezeichnet und von hinten

[76] **εὖ δεδαῶς** **δήοισιν,** **ὅτε κλίνωσι** **φάλαγγας.**
gut kundig seiend wenn

[77] **αὐτὰρ ἀπ'** **Εὐβοίης** **Κάνθος** **κίε,** **τόν ῥα Κάνηθος**
aber von ja

[78] **πέμπεν** **Ἀβαντιάδης** **λελιημένον·** **οὐ μὲν ἔμελλεν**
verlangt habend nicht zwar

[79] **νοστήσειν** **Κήρινθον** **ὕπότηρος.** **αἶσα γὰρ ἦεν**
heimkehrend denn

[80] **αὐτὸν ὁμῶς** **Μόψον** **τε** **δαήμονα** **μαντοσυνάων**
gleichermaßen und kundig

[81] **πλαγχθέντας** **Λιβύης** **ἐνὶ** **πείρασι** **δηωθῆναι,**
umhergetrieben worden in

[82] **ὥς οὐκ** **ἀνθρώποισι** **κακὸν** **μήκιστον** **ἐπαυρεῖν,**
sodass nicht größtes

[83] **ὁπότε** **κάκεινους** **Λιβύῃ** **ἔνι** **ταρχύσαντο,**
als und jene in

[84] **τόσσον** **ἐκὰς** **Κόλχων,** **ὅσσον** **τέ περ** **ἡελίοιο**
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἴφίτος ἡγερέθοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίδης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱές,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
 dem auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἅμ' ἅμφω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
 als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναιῖε λιασθείς.
 aber in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἦλυθε Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίδης τε Φάληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
 ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.
 und

[99] ἀλλὰ ἐτηλύγετόν περ ὁμῶς καὶ μῶνον ἐόντα
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
 damit den Kühnen

[101] Θεσέα δ' ,ὃς περὶ πάντας ἔρεχθειῖδας ἐκέκαστο,
 aber ,der über alle

[102] **Ταινάρει** **ἤν** **αἶ** **δηλος** **ὑ** **πὸ** **χθόνα** **δεσμός** **ἔ** **ρυκεν,**
Tainarische verderblich unter

[103] **Περίθω** **ἔ** **σπόμε** **νον** **κοι** **νὴν** **ὁδόν·** **ἧ** **τέ** **κεν** **ἄ** **μφω**
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] **ῥήιτε** **ρον** **καμά** **τοιο** **τέ** **λος** **πάν** **τεσσιν** **ἔ** **θεντο.**
leichter allen

[105] **Τίφυς** **δ'** **Ἀγνιά** **δης** **Σι** **φαέα** **κάλλιπε** **δῆμον**
aber siphäische

[106] **Θεσπιέ** **ων,** **ἔ** **σθλός** **μὲν** **ὀ** **ρινόμε** **νον** **προδα** **ῆναι**
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] **κῦμ'** **άλος** **εὐρεί** **ης,** **ἔ** **σθλός** **δ'** **ἀνέ** **μοιο** **θυ** **έ** **λλας**
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** **πλόον** **ἡ** **λί** **ω** **τε** **καὶ** **ἀστέρι** **τεκμή** **ρασθαι.**
und und auch

[109] **αὐτή** **μιν** **Τρι** **τωνὺς** **ἀ** **ριστή** **ων** **ἔς** **ὁ** **μιλον**
sie selbst ihn in

[110] **ᾠρσεν** **Ἀ** **θηναί** **η,** **μετὰ** **δ'** **ἤ** **λυθεν** **ἐ** **λδομέ** **νοισιν.**
mit aber zu Begehrenden.

[111] **αὐτή** **γὰρ** **καὶ** **νῆα** **θο** **ῆν** **κά** **με·** **σὺν** **δέ** **οἱ** **Ἄ** **ργος**
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** **Ἀ** **ρεστορί** **δης** **κεί** **νης** **ὑ** **πο** **θημοσύ** **νησιν.**
jener

[113] **τῷ** **καὶ** **πασά** **ων** **προφε** **ρεστάτη** **ἔ** **πλετο** **νηῶν,**
so auch aller hervorragendste

[114] **ὅ** **σσαι** **ὑ** **π'** **εἰ** **ρεσί** **ησιν** **ἐ** **πειρή** **σαντο** **θα** **λάσσης.**
so viele unter

[115] **Φ** **λί** **ας** **δ'** **αὐτ'** **ἐ** **πὶ** **τοῖ** **σιν** **Ἀ** **ραιθυρέ** **ηθεν** **ἵ** **κανεν,**
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthya

[116] **ἐ** **ν** **θ'** **ἀ** **φ** **νειδὸς** **ἔ** **ναιε** **Δι** **ωνύ** **σοιο** **ἔ** **κητι,**
dort reich um willen,

[117] **πατρός** **ἐ** **οὔ,** **πη** **γῆ** **σιν** **ἐ** **φέ** **στιος** **Ἄ** **σω** **ποῖο.**
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀ** **ργόθεν** **αὖ** **Τα** **λα** **ὸς** **καὶ** **Ἀ** **ρήιος,** **υἱέ** **Βί** **αντος,**
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ
 kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύν ἐμόγησε βαρεῖαν
 neleische· deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἴρα κλῆος
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθερίξαι.
 begehrenden

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,
 erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς δ' ἧ ἰότητι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὠρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πᾶν,
 mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἧ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδα·
 ja denn

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα
 wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνῇ θεῖσα
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, δὲ περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
der über alle

[139] Ἰδμῶν δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναίον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἷω νοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγασαίτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἷωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ
auch gewiss aitolische stärken

[147] Κάστορά τ' ὠκυπόδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων
und schnellfüßiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
aus Arène mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὄμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον
wenn wirklich doch jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήϊος ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] ὥκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δὺν Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,
den zwar ja

[165] τῶν ἅμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτῳρ Ἀλεὸς μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλλιῆ,
im tiefsten

[171] αἶ κέν πῶς ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείῃς, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβῳ κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἴητην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν ποτε Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτῳρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.
groß starken

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερχῆ πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ δ' ἄλλῳ δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς Ἐργίνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ἔδος Ἦρης,
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· Ἱστορε δ' ἄμφω
 jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν ναυτιλίας ἡ δ' ἄρεος εὐχετόωντο.
 sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκὴν εἰς Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
 tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἴῃς γε
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλὰ ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
 sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἱάλλεν·
 schon greisen

[195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἦρώων· τοῦ δ' οὐτὶν' ὑπέρτερον ἄλλον ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν γ' Ἦρα κλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ κ' ἔτι μοῦνον
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend

[199] καὶ μὲν οἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.
 dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὠλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπὶ κλῆσιν, γενεὴν γε μὲν Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡνορέην τ' ὄνσασθαι, ὃ καὶ μετὰρίθμιος ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.
 allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαύς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρόιθεν,
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἷες ἵκοντο,
 wiederum und boreische

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδος Βορέη τέκεν Ὠρεΐθουια
 welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατὴ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν
 thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
 neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου Περίαιο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῆος
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαιο θυγατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ πλείστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν ἴησονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,
sobald auch über

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείν|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες· ἀμ|φι δὲ λαῶν|
magnesische· um aber

[239] πληθὺς| σπερ|χομέ|ων ἄμυ|δης θέν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέ|ρες ὥς νε|φέ|εσσι με|τέπ|ρεπον· ὥδε δ' ἕ|καστος|
wie so aber jeder

[241] ἔννε|πεν εἰ|σορό|ων σὺν τεύ|χεσιν ἀί|σ|σοντας·
hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πε|λί|αο νό|ος; πόθι τό|σσον ὁ|μιλον|
was für wo so großen

[243] ἡρώ|ων γαί|ης Πανα|χαίδος ἔκ|τοθι βά|λλει;|
all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὅλο|ῶ πυρὶ δῆ|ώ|σειαν|
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή σφιν ἐ|κὼν δέρος ἐγγυα|λίξη·|
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ|κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν·'|
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden·'

[247] ὥς φά|σαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτό|λιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανά|τοισιν ἐς αἰθέ|ρα χεῖρας ἄ|ειρον·|
viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι·|
betend herz freudiges

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο δακρυ|χέουσα·|
eine andere aber zu der anderen tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέ|δη, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ ἔμ|πης|
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο·|
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυ|σάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦεν|
wiedерum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐνὶ κτερέ|εσσιν ἐλυ|σθεῖς|
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
 unten noch un kundig

[256] ὥς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre auch als

[257] κύμα μέλαν κριῶ ἅμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας
 menschenliche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη·
 später auch un zählige

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαί τ' ἀγέροντο·
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβλημένη. ὅξυ δ' ἐκάστην
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὅλοῳ ὑπὸ γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων, δμῶεσσι δ' ἀρήια τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ δέ τε σίγα κατηφέες ἤείροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχέυατο πῆχσε παιδί,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥτε κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν ἀσπασίως πολὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἣ οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἡγήλαζει·
aber unter schwer

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεταί κεαρ ἐνδοθεν ἄτη,
ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφύλαξαι τόσσον γόον, ὅσσον ὀρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα
so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches

[278] 'αἶθ' ὄφελον κείν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξεῖ πόντος ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,
sofort von auch

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῇσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητῇ
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,
dass leeren in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἐπὶ πολλὴν
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧς ἐπὶ μούνῳ
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φοῖξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσει· ἀλύξας.
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνὶ βάλλεο, μήτερ, ἀνίας
'nicht mir elende

[296] ὦδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πῆματα γάρ τ' αἰδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἥδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκμηλος
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικέλιη πέλε νηί·
und nicht unziemlich

[305] κείσε δ' ὀμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κινόντι.
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἤ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
so, und er zwar weiter

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἢ ἐκ Κλάρων, ἢ ὅγε Πυθῶ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρεῖαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ
so durch aber

[311] κεκλομένων ἄμυδισ. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιορκήσου ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπεδος ἰεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ' ἢ μὲν λίπετ' αὖθι παρὰ κλισίαν, οἷα γεραιῇ
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίσσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλιν ἐυδμήτους λίπε Ἀργεῖας,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχεται, Ἀργῶν ἄμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῇ· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλιν
da aber ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Περί·αο παρὲκ νόον· ἰθύ·οντας.
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὄπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
 die ihm

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξέρεσθαι ἔκαστα
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἰστῶ
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκκητι
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.
 wenn allein

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,
 dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί·ας τε μετὰ ξείνοισι βαλέσθαι.
auch mit

[341] ὥς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν ἦρα κλῆα
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον ἐν μέσσοισι· μὴ δέ ἐ πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἔνθα περ ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτέρῃν ἀνὰ χεῖρα ταῦσσάτο φώνησέν τε·
rechte empor auch·

[345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεται ἔρῶ.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.
selbst, wer auch

[348] ἦ ῥα μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἦνεον, ὥς ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλῆης· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὤρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ μὲν δὴ μοι κῦδος ἐπιτρῶπατε μέλεισθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὥς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν γε μὲν ἤδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν τυνώμεσθα παρὰσχεδόν. ὄφρα δ' ἴωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σήμαντορες, οἷσι μέμηλεν
mir denen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν εὐκρίναντας ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπλάχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον ἔμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπ' ἀνέστησαν
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔξωσαν πᾶμ' πρῶτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὄπλῳ
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχει ἀντιόωσαν.
und wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἡ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον
immer aber weiter niedriger

[375] στείρης, ἐν δ' ὁλκῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυιόν προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν δ' ἐναμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß· die aber

[384] ᾧ κράτεϊ βρῖσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ
vor vor drängend· sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνή κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτουν· ἐν δέ οἱ ἱστὸν
aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῷ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἥρεον ἥρα κληὶ καὶ ἥρώων ἄτερ ἄλλων
und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἔναιεν.
von Tegea der ja

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνέσαντες
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
der wohl berippten

[402] ἐνθεν δ' αὖ λάγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασίῳό τ' ἐπώνυμον· ὥκα δέ τοί γε
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροῦς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
trockener oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο
zwei die beiden aber

[408] **κουρότεροι** **ἐτάρων** **βωμοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα**
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** **τ' οὐλοχύτας** **τε παρέσχεθον.** **αὐτὰρ ἰήσων**
und und aber

[410] **εὔχετο** **κεκλόμενος** **πατρώιον** **Ἀπόλλωνα.**
angerufen habend väterlichen

[411] **ῥ' κλυθι** **ἄναξ,** **Παγασάς** **τε πόλιν** **τ' Αἰσωνίδα** **ναίων,**
und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέροιο** **τοκῆος** **ἐπώνυμον,** **ὃς μοι ὑπέστης**
unseres namens gleich, der mir

[413] **Πυθοῖ** **χρειομένῳ** **ἄνυσιν** **καὶ** **πείραθ' ὁδοῖο**
bedürftig seiendem und

[414] **σημανέειν,** **αὐτὸς γὰρ** **ἐπαίτιος** **ἔπλευ** **ἀέθλων.**
selbst denn Urheber

[415] **αὐτὸς** **νῦν ἄγε** **νῆα** **σὺν** **άρτεμέεσσιν** **ἐταίροις**
selbst jetzt mit unversehrten

[416] **κεῖσέ τε** **καὶ παλὶν** **ορσον** **ἐς** **Ἑλλάδα.** **σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω**
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι** **κεν νοστήσομεν,** **ἀγλαὰ** **ταύρων**
wie viele auch glänzende

[418] **ἰρὰ** **πάλιν** **βωμῷ** **ἐπιθήσομεν.** **ἄλλα δὲ** **Πυθοῖ,**
wieder aber

[419] **ἄλλα δ' ἐς** **Ὀρτυγίην** **ἀπερείσια** **δῶρα** **κομίσσω.**
aber nach zahllose

[420] **νῦν δ' ἴθι,** **καὶ τήνδ' ἡμιν,** **Ἐκηβόλε,** **δέξο** **θυηλήν,**
jetzt aber und diese uns,

[421] **ἦν τοι** **τῆσδ' ἐπὶ** **βαθρα** **χάριν** **προτεθείμεθα** **νηὸς**
die dir dieses

[422] **πρωτὶ** **στην·** **λύσαιμι** **δ' ἄναξ,** **ἐπ' ἀπήμονι** **μοίρῃ**
als erste· aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν** **διὰ** **μῆτιν·** **ἐπιπνεύσει** **δ' ἀήτης**
deinen durch aber

[424] **μείλιχος,** **ὧ** **κ' ἐπὶ** **πόντον** **ἐλευσόμεθ'** **εὐδιόωντες.'**
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζῳσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.
über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab gebrochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] καδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβάζ
auf er aber ungemischte

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεούμενος Ἴδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἀπο τοῖό τε λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυραίς ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἶσσοσαν·
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσῳ
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.
fern wohl an

[445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες
so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴση.
zwar aber

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιάωνται ἄρουργαι,
die aber eben

[452] δειελὶ νὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο
der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμέων προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς** **ἐψιό** **ωνται**, **ὅτ'** **ἄατος** **ὑβρις** **ἀ** **πειή**.
angenehm wenn maß los

[460] **ἐνθ'** **αὐτ'** **Αἰσόνι** **δης** **μὲν** **ἀ** **μήχανος** **εἰν** **ἐοῖ** **αὐτῷ**
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύ** **ρεσκεν** **ἕ** **καστα** **κα** **τηφίῳ** **ωντι** **ἐ** **οικῶς**.
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ'** **ἄρ'** **ὕ** **ποφρα** **σθεῖς** **μεγά** **λῃ** **ὅπῃ** **νεῖκεσεν** **Ἰδας**.
den aber nun nach denkend mit großer

[463] **Ἄισονί** **δῃ**, **τίνα** **τήνδε** **με** **τὰ** **φρεσὶ** **μῆτιν** **ἐ** **λίσσεις**;
welchen diesen inmitten

[464] **αὔδα** **ἐ** **νὶ** **μέσ** **σοισι** **τε** **ὃν** **νόον**. **ἧέ** **σε** **δαμναῖ**
in der Mitte deinen oder dich

[465] **τάρβος** **ἐ** **πιπλόμε** **νον**, **τό** **τ'** **ἀ** **νάλκιδας** **ἄνδρας** **ἀ** **τύζει**;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] **ἵστω** **νῦν** **δόρυ** **θοῦρον**, **ὅ** **τῳ** **περι** **ώσιον** **ἄλλων**
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος** **ἐ** **νὶ** **πτολέ** **μοισιν** **ἀ** **εἰρομαι**, **οὐδέ** **μ'** **ὀ** **φέλλει**
in und nicht mich

[468] **Ζεὺς τόσον**, **ὅ** **σσάτι** **όν** **περ** **ἐ** **μὸν** **δόρυ**, **μή** **νύ** **τι** **πῆμα**
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον** **ἔ** **σσε** **σθαι**, **μηδ'** **ἀ** **κρά** **αντον** **ἄ** **εθλον**
tödlicheres noch un vollendet

[470] **ἴδew** **ἐ** **σπομέ** **νοιο**, **καὶ** **εἰ** **θεὸς** **ἀ** **ντιό** **ωτο**.
folgend seienden, und wenn

[471] **τοῖόν** **μ'** **Ἀρή** **νηθεν** **ἀ** **οσση** **τῆρα** **κο** **μίζεις**.
solchen mich aus Arene

[472] **ἦ**, **καὶ** **ἐ** **πισχόμε** **νος** **πλεί** **ον** **δέπας** **ἀ** **μφοτέ** **ρησιν**
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε** **χα** **λίκρη** **τον** **λα** **ρὸν** **μέθυ**. **δεύετο** **δ'** **οἶνῳ**
gut gemischt lieblichen aber

[474] **χεῖλα**, **κυά** **νε** **αἶ** **τε** **γε** **νειαδες**. **οἱ** **δ'** **ὀ** **μά** **δησαν**
dunkle und sie aber

[475] **πάντες** **ὁ** **μῶς**, **ἴδ** **μων** **δὲ** **καὶ** **ἀ** **μφαδί** **ην** **ἀ** **γό** **ρευσεν**.
alle gleich, aber auch offen

[476] ῥ᾿δαιμόνι εἰς φρονέεις ὅλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ τοι εἰς ἅτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσί περ ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάνπαν ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] οὐκ Ἀλκιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφάριζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἤνορέην· ἔμπης δὲ θεοῖς ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω Λητοῖδαο, καὶ ἰφθιμοί περ ἐόντες.
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασεν ἄδην Ἀφάρηιος Ἴδας
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐπιλλίζων ἠμείβετο κερτομίοισιν·
und ihn stichelnd mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
nun dieses mit deinen

[488] εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen

[489] οἷον Ἀλκιάδῃσι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.
welches dein

[490] φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil

[491] χρεῖω θεσπίζων μετὰ μώνιον εἴ κε αὐλῶς.
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ μὴ **δῆριό** **ώντας** **ὁ** **μοκλή** **σαντες** **ἐ** **ταῖροι**
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός **τ'** **Αἰσόνι** **δης** **κατε** **ρήτυεν·** **ἂν** **δὲ** **καὶ** **Ὀρφεὺς**
 selbst auch wohl aber auch

[495] **λαιῇ** **ἄ** **νασχόμε** **νος** **κίθα** **ριν** **πεί** **ραζεν** **ἀ** **οιδῆς·**
 mit der linken empor haltend

[496] **ἦει** **δεν** **δ'** **ὥς** **γαῖα** **καὶ** **οὐρανὸς** **ἡδὲ** **θά** **λασσα,**
 aber wie und und

[497] **τὸ** **πρὶν** **ἐπ'** **ἀλλή** **λοισι** **μι** **ῇ** **συνα** **ρηρότα** **μορφῇ,**
 das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] **νεῖκεος** **ἐξ** **όλο** **οῖο** **δι** **έκριθεν** **ἀμφὶς** **ἐ** **καστα·**
 aus verderblichen getrennt

[499] **ἡδ'** **ὥς** **ἔμπεδον** **αἰὲν** **ἐν** **αἰθέρι** **τέκμαρ** **ἔ** **χουσιν**
 und wie fest immer im

[500] **ἄστρο** **σε** **ληναίῃ** **τε** **καὶ** **ἡελί** **οιο** **κέ** **λευθοι·**
 und auch

[501] **οὐρέα** **θ'** **ὥς** **ἀνέ** **τειλε,** **καὶ** **ὥς** **ποτα** **μοὶ** **κελά** **δοντες**
 und wie und wie rauschend

[502] **αὐτῇ** **σιν** **νύμ** **φῃσι** **καὶ** **έρπετὰ** **πάντ'** **ἐγέ** **νοντο·**
 mit denselben auch alle

[503] **ἦει** **δεν** **δ'** **ὥς** **πρῶτον** **Ὀ** **φίων** **Εὐρυνό** **μη** **τε**
 aber wie zuerst und

[504] **Ὠκεα** **νὶς** **νιφό** **εντος** **ἔ** **χον** **κράτος** **Οὐλύμ** **ποιο·**
 Okeani de schnee igen haltend

[505] **ὥς** **τε** **βίῃ** **καὶ** **χερσὶν** **ὁ** **μὲν** **Κρόνῳ** **εἵκαθε** **τιμῆς,**
 wie auch und der zwar

[506] **ἡ** **δὲ** **Ὶ** **ῆ,** **ἐπε** **σον** **δ'** **ἐνὶ** **κύμασιν** **Ὠκεα** **νοῖο·**
 die aber aber in

[507] **οἱ** **δὲ** **τέ** **ως** **μακά** **ρεσσι** **θεοῖς** **τι** **τῇσιν** **ἄ** **νασσον,**
 sie aber inzwischen

[508] **ὄφρα** **Ζεὺς** **ἔ** **τι** **κοῦρος,** **ἔ** **τι** **φρεσὶ** **νήπια** **εἰδώς,**
 bis noch noch Kindische wissend,

[509] **Δικταῖ** **ον** **ναί** **εσκεν** **ὕ** **πὸ** **σπέος·** **οἱ** **δέ** **μιν** **οὐ** **πω**
 Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn

[512] ἧ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἄμβροσίῃσχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες ὁμῶς ὀρθοῖσιν ἐπ' οὔασιν ἡρεμέοντες
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθεμῶ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen

[516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἧ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώνοντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαεινοῖς ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὐδοιοὶ ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφους· ἄφαρ δ' ὀρόθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναί τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἄρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασῆιος ἠδὲ καὶ αὐτῇ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιὰς ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τό ρ' ἀνὰ μέσσην
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.
 der dodonäischen

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,
 wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ róπαλον θέτο, καὶ οἱ ξνερθεν
 nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις.· εἶλκετο δ' ἤδη
 wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ ἱήσων
 und über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο·
 reiðendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί δ' αἰὲν ἐλευκαὶ νοντο κέλευθοι,
 lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ ἢ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων,
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐϋζοα τεχνηέντως
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,
 damit fest

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, ταυυσάμενοι ἐκάτερθεν,
 aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.
 hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας
 da aber hell auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Tisaäische müheles über lange

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμερι μέλπεν ἀοιδῇ
 denen aber leierend mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
 die jene

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἰχνια σημαντῆρος
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 unzählige satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγγι λιγείῃ
 in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.
 sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 pelionische aber

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπείροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς
 auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
 aber am dritten

[590] νῆα, ταυσασάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 diese aber noch

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts

[593] ἄκτῃν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλῃν αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲρ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν δ' Εὐρυμένης τε πολυκλύστους τε φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.
nächtlich laufend.

[601] ἤρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθῶ ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ξυδιὸν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἅεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ἅμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناὴν Σιντήδα Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθ' ἅμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar

[612] **ἀνέρες** **ἐχθήραντες,** **ἔχον** **δ'** **ἐπὶ** **ληιάδεσσιν**
gehasst habend, aber auf

[613] **τρηχὺν ἔρον,** **ἃς** **αὐτοὶ ἀγίνεον** **ἀντιπέρθηεν**
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] **Θρηικίην** **δηοῦντες·** **ἐπεὶ** **χόλος** **αἰνὸς** **ὃ παζεν**
verwüstend· da schrecklich

[615] **Κύπιδος,** **οὐνεκά** **μιν γεράων** **ἐπὶ** **δηρὸν ἄτισσαν.**
weil sie bezüglich lange

[616] **ὦ μέλαι, ζήλοιο** **τ'** **ἐπισμυγερῶς** **ἀκόρητοι.**
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] **οὐκ οἶον** **σὺν** **τῇσιν ἐοὺς** **ἔρραισαν ἀκοίτας**
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] **ἀμφ' εὐνῇ,** **πάν** **δ' ἄρσεν** **ὁμοῦ γένος,** **ὥς** **κεν** **ὁπίσσω**
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] **μήτινα** **λευγαλέοιο φόβου** **τίσειαν ἀμοιβήν.**
irgendeinen elenden

[620] **οἷη** **δ' ἐκ πασέων γεραροῦ** **περιφείσατο** **πατρὸς**
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] **Ὑπὶ πύλεια** **Θόαντος,** **ὃ** **δὴ κατὰ** **δῆμον ἄνασεν·**
die ja über

[622] **λάρνακι** **δ' ἐν κοίλῃ** **μιν ὑπερθ'** **άλος** **ἦκε** **φέρεσθαι,**
aber in hohler ihn über

[623] **αἶ κε φύγῃ.** **καὶ** **τὸν μὲν ἐς** **Οἰνοίην ἐρύσαντο**
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] **πρόσθεν,** **ἀτὰρ Σίκινόν** **γε** **μεθύστερον** **αὐδὴ θεῖσαν**
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] **νῆσον,** **ἐπακτῆρες,** **Σικίνου ἄπο,** **τόν ῥα** **Θόαντι**
von, den ja

[626] **νηιάς** **Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν** **εὐνήθεϊσα.**
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι δὲ** **βουκόλαι** **αἶ τε βοῶν** **χάλκειά τε** **δύνειν**
aber und eherne und

[628] **τεύχεα,** **πυροφόρους** **τε** **διατμήξασθαι** **ἀρούρας**
weizen tragende und

[629] ῥήτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὀμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἴασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φάν γάρ που ἰκάνειν
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας· ἦ δ' ἅμα τῇσι Θεοαντιάς Ὑψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός· ἀμχανίῃ δ' ἐχέοντο
in aber

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἦωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θεόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείῳ,
und

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέροντος
unvergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
unsagbaren

[646] ἄλλ' ἤγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡλίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας
der ja damals gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.
bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναικες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰοῦσαι
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
in sie selbst denn

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγέρεθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäß

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἴν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μῆδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δεῖν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μήτις.
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μὴ τίσεται ἄλλη,
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατὴρ ἐοῖο
so ja und eigenen

[668] λείνων· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὦρτο Πολυξῷ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γῆραῖ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehend

[671] τῇ καὶ παρθεσὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦ κα μολὶς κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἰπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείῃ,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μιν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
da auch besseres

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;
welche auch vieles unter

[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσω
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία δὴο τήτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὔτ' ἂν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναιῖκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς τῆμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ ε βαθείαις
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευθέντες ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν
von genommen habend

[692] αὕτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πᾶνχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστρῳ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὖαδε γάρ σφιν
so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἡὔδα·
und solches eingefügt

[700] εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφανδάνει ἥδε μενοινῇ,
'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι·
schon wohl nach auch

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόῃη μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·
so ja, und näher seiend·

[703] ὄρσο μοι, Ἰφινόῃη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·
mutig wohlgesinnte·

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορῇ, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόῃη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὤκα δὲ τοὺς γε
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·
all zusammen aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας.¹
sogleich jetzt wohl gesinnte.¹

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο καταφθιμένοιο θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰκριδὸν εὖ ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη
 mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μούνον
 all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον
 die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.
 des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,
 darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη
 und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους
 nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν
 begehend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἠλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·
 steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσεῖη φόρμιγγι λιγαίνων
 aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἔχνια νίσσετο πέτρῃ
 doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια
 der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὤμου
 schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ σκαλὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
 auf linke Seite

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκές αὐτως
 unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δεικῆλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
 bronzen gezeichnet in

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν
 in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος.
und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμών
deren aber

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν δὲ δύνω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
den aber nach rennend gegen

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξει.
herbei stürzend pelopische

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
kühn groß, den ja eben

[762] δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἔτεόν περ
darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,
jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βᾶξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θήσαιο.
die auch lange zwar auf

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἄταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,
in einst ihm

[771] πρόφρων ἀντομένῃ· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκκητι.
aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
aber hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ ἀντέλλοντα,
über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο
schön errötend seiend, aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμεῖρουσα μετ' ἄλλοδαποίσιν ἐόντος
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·
welchem auch sie Braut

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf

[782] καί ρ' ὅτε δὴ **πυλέων** τε καὶ **ἄστεος** ἐντὸς **ἐβησαν,**
und ja als eben und auch innerhalb

[783] **δημότεροι** μὲν ὁπισθεν **ἐπεκλονέοντο** **γυναῖκες,**
bürgerliche aber hinten

[784] **γηθόσυναι** **ξεῖνω·** ὁ δ' ἐπὶ **χθονὸς** **ὄμματ' ἐρείσας**
freudig er aber auf **gestützt habend**

[785] **νίσσεται** ἀπηλεγέως, ὅφρ' **ἀγλαὰ** **δώμαθ' ἵκανεν**
ohne Scheu, bis **glänzende**

[786] **Ὑψιπύλης·** **ἄνεσαν** δὲ **πύλας** **προφάνεντι** **θεράπναι**
aber **dem sichtbar Gewordenen**

[787] **δικλίδας,** **εὐτύκτοισιν** **ἀρηρεμένας** **σανίδεσσιν.**
mit gut ge zimmerten **zusammen gefügt worden**

[788] **ἐνθα μιν** **ἱφινόη** **κλισμῷ** ἐνὶ **παμφανόωντι**
dort ihn in **all glänzendem**

[789] **έσσυμένης** **καλῆς** **διὰ** **παστάδος** **εἶσεν ἄγουσα**
eilends **der schönen** durch **führend**

[790] **ἀντία** **δεσποίνης·** ἡ δ' ἐγκλιδὸν **ὅσσε** **βαλοῦσα**
gegenüber sie aber seitwärts **geworfen habend**

[791] **παρθενικὰς** **ἐρύθηνε** **παρηίδας·** **ἔμπα** δὲ **τόν γε**
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] **αἰδομένη** **μύθοισι** **προσέννεπεν** **αἰμυλίοισιν·**
sich scheuend **schmeichelnden·**

[793] **ἔξεινε,** τίη **μῖμνοντες** ἐπὶ **χρόνον** **ἔκτοθι** **πύργων**
warum **verweilend** über außerhalb

[794] **ἥσθ'** αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' **ἀνδράσι** **ναίεται** **ἄστν,**
so; da nicht ja unter

[795] **ἀλλὰ** **Θρηκίης** **ἐπινάστιοι** **ἠπεύροιο**
sondern **Zu zügler**

[796] **πυροφόρους** **ἀρόωσι** **γύας.** **κακότητα** δὲ **πᾶσαν**
weizen tragende aber **ganze**

[797] **ἐξερέω** **νημερτές,** ἵν' **εὖ γνοίητε** καὶ **αὐτοί.**
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] **εὔτε** **Θόας** **ἀστοῖσι** **πατὴρ** **ἐμὸς** **ἐμβασίλευεν,**
als **mein**

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην,** **οἱ** **τ'** **ἀντία** **ναιετάουσιν,**
damals die auch gegenüber

[800] **δήμου** **ἀπορύνε** **νοι** **λα** **οἱ** **πέρ** **θεσκον** **ἐ** **παύλους**
auf brechend

[801] **ἐκ** **νηῶν,** **αὐ** **τῇσι** **δ'** **ἀ** **πείρονα** **ληίδα** **κούραις**
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ'** **ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ** **θεῶς** **πορ** **σύνετο** **μῆτις**
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος,** **ἥ** **τέ** **σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ** **γὰρ** **κουριδί** **ας** **μὲν** **ἀ** **πέστυγον,** **ἐκ** **δὲ** **με** **λάθρων,**
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] **ἧ** **ματίη** **εἵξαντες,** **ἀ** **πεσσεύοντο** **γυναικας·**
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτή** **ταις** **παρί** **αυον,**
aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ** **μὲν** **δηρὸν** **ἐ** **τέτλαμεν,** **εἴ** **κέ** **ποτ'** **αὖτις**
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὅψε** **με** **ταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ** **δὲ** **διπλόον** **αἰεὶ**
spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν** **προύβαινε.** **ἀ** **τιμάζοντο** **δὲ** **τέκνα**
schlimmes aber

[810] **γνήσι'** **ἐνὶ** **μεγάροις,** **σκοτίη** **δ'** **ἀνέ** **τελλε** **γενέθλη.**
echte in dunkle aber

[811] **αὕτως** **δ'** **ἀδμῆ** **τές** **τε** **κόραι,** **χῆραί** **τ'** **ἐπὶ** **τῇσιν**
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ** **πτολίεθρον** **ἀ** **τημελέες** **ἀλάληντο.**
durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ** **πατήρ** **ὀλίγον** **περ** **ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ** **καὶ** **ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαῖζομένην** **ὀρόωτο**
wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρὶ** **ῆς** **ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀ** **τασθάλου·** **οὐδ'** **ἀπὸ** **μητρὸς**
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λῶβην, ὡς τὸ πᾶροιθεν, ἀεῖκέα παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·
in und und auch

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἅψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢέ πῃ ἄλλῃ
damit oder dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἧ τ' ἂν ἔπειτα
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] **μύθους** **ἡμετέρους, μηδ'** **ἔκτοθι** **μῖμνε πόλῃος.'**
unsere, und nicht außerhalb

[834] **ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος,** **οἷον ἐτύχθη**
mildernd welches

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ** **τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**
aber er diese eben seitwärts

[836] **ὕψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷδεός** **ἀντιάσαιμεν**
sehr wohl herz freudigen

[837] **χρημοσύνης, ἣν** **ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**
die welche uns deiner

[838] **εἴμι δ' ὑπότροπος** **αὐτίς ἀνὰ πτόλιν,** **εὗτ' ἂν ἔκαστα**
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξείπω κατὰ κόσμον· ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**
gemäß aber

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος·** **ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων**
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.'**
aber mich leid vollen

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν·** **αἶψα δ' ὀπίσσω**
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] **βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες** **ἄλλοθεν ἄλλαι**
ja um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων**
unzählige hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμολεν· μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**
danach aber wohl räderigen

[846] **ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινὴν πολλὰ φέρουσαι,**
viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**
als schon alles ununterbrochen

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένην διεπέφραδεν ὕψιπύλεια·**
den ja gerufen habend

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἵμερον ὤρσεν
 leicht. denn zu süßen

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὖτις
 viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λήμνος.
 später un befleckt

[853] ἐνθ' ὃ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
 da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυσαν ἔκαστος,
 die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
 selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει
 sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
 duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐ καὶ αὐτὴν
 der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θεέσσιν τε μελίσσοντο.
 auch

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,
 lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν
 wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·
 solchen schmähend

[865] δαίμονιαι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει
 bürgerliches

[866] ἡμέας; ἢ γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
 uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν, ὁ νοσάμενοι πολὺ ἤτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**
 wohnend fette

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖσι γυναιξίν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἔσσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας**
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] **αὐτόμα τον δῶσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] **Ὑπὶ πύλης εἰ ἄτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.**
 große auch ihn

[875] **ὥς νείκεσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι.**
 noch

[877] **ἀλλ' αὖτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**
 eilend die aber ihnen sobald

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,**
 eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἑκάστων,
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλῃ ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·
die aber ihr des Gehenden·

[888] Ἴσισσο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῇ δέρος κομίσειαν ἄγοντα
goldenes bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρός ἐμείο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω
auch meines wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινήν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σήσεις, οὐτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν ἀπέων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἔσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Περίσσοι ἐκῆτι
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδά τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύῃς ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δὲ σφισιν Ἄργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφῆος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλαιντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μὲν θήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν αἰδεῖν.
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη μέλανος διὰ βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν ὀρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρὸς ἄη νότος, ἰστία δ' οὐρῳ
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
aber das zwar oben

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,
dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
aber zu der auch sandige

[933] ἡίόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
 purpurn wogend

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος
 aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήιου ἠπείροιο
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἅλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπὶ μύρεται ἰσθμὸς
 in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἅκται
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, κείνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
 beiderseits liegend, aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναϊέταοντες·
 es rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν
 und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
 groß

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἠερέθονται,
 sechs denn jedem über mächtig

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπὲρ νερθεν
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἀνασσειν
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃν κούρη δίου τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένην ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερόν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλῃν
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελόντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἴκωνται
und zugleich· ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλυσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχύνεσκον ἰουλοί,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ νῦν πῶ παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἀκοίτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατὴρ
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ἐδνοίσειν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμον τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μετὰ δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·
und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα
die aber und ganzen

[983] εὐρείῃς πεύθεοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡεῖδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
begehrenden

[985] ἦοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
aber großen damit auch sie selbst

[986] **θηή** **σαιντο** **πό** **ρους** **κεί** **νης** **άλός·** **ἐκ** **δ'** **ἄρα** **τοί** **γε**
jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα** **Χυ** **τοῦ** **λιμέ** **νος** **προτέ** **ρω** **ἐ** **ξήλασαν** **ὄρμον·**
des Chytos weiter vor

[988] **ἥδε** **δ'** **Ἰησονί** **η** **πέφα** **ται** **ὁδός,** **ἥνπερ** **ἐ** **βησαν·**
diese aber Iasonische welche eben

[989] **Γηγενέ** **ες** **δ'** **ἐτέ** **ρωθεν** **ἀπ'** **οὔρεος** **αἶ** **ξαντες**
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν** **ἀ** **πειρεσί** **οιο** **Χυ** **τοῦ** **στόμα** **νειό** **θι** **πέ** **τρης**
un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον,** **οἷά** **τε** **θῆρα** **λο** **χώμενοι** **ἐν** **δον** **ἐ** **όντα·**
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ** **γὰρ** **αὔ** **θι** **λέ** **λειπτο** **σὺν** **ἀνδρά** **σιν** **ὄ** **πλοτέ** **ροι** **σιν**
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] **Ἡρακλέ** **ης,** **ὃς** **δῆ** **σφι** **πα** **λίντονον** **αἶ** **ψα** **τα** **νύσας**
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον** **ἐ** **πασσυτέ** **ρους** **πέλα** **σε** **χθονί·** **τοὶ** **δὲ** **καὶ** **αὐτοὶ**
immer dichter die aber auch selbst

[995] **πέτρας** **ἀ** **μφι** **ρῶ** **γας** **ἀ** **ερτά** **ζοντες** **ἐ** **βαλλον·**
zwei spaltige empor hebend

[996] **δὴ** **γάρ** **που** **κά** **κεῖνα** **θε** **ἃ** **τρέφεν** **αἰνὰ** **πέ** **λωρα**
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] **Ἦρη,** **Ζηνός** **ἃ** **κοιτις,** **ἃ** **έθλιον** **Ἦρα** **κλῆι·**
als Kampf aufgabe

[998] **σὺν** **δὲ** **καὶ** **ὥ** **λλοι** **δῆ** **θεν** **ὕ** **πότροποι** **ἀντιό** **ωντες,**
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν** **περ** **ἀ** **νελθέμε** **ναι** **σκοπι** **ήν,** **ἥ** **πτοντο** **φόν** **οιο**
ehe doch

[1000] **γγενέ** **ων** **ἥ** **ρωες** **ἀ** **ρήιοι,** **ἡ** **μὲν** **ὁ** **ιστοῖς**
kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἡδὲ** **καὶ** **ἐ** **νχεί** **ησι** **δε** **δεγμένοι,** **εἰ** **σόκε** **πάν** **τας**
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβί** **ην** **ἀ** **σπερχές** **ὁ** **ρινομέ** **νους** **ἐ** **δά** **ιξαν·**
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑποτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρόν ἀθρόοι ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἦρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὺς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρῳσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἡδ' ἔτι πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber diese noch

- [1020] ἧ **πέρι** **πείσματα** **νηὸς** **ἐπεσσύμενοι** **ἐβάλλοντο.**
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδέ **τις** **αὐτὴν** **νῆσον** **ἐπιφραδέως** **ἐνόησεν**
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] **ἔμμεναι·** οὐδ' **ὑπὸ** **νυκτὶ** **Δολίονες** **ἄψ** **ἀνιόντας**
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] **ἥρω** **ας** **νημερτὲς** **ἐπήισαν·** **ἀλλά** **που** **ἀνδρῶν**
genau sondern wohl
- [1024] **Μακρινέων** **εἴσαντο** **Πελασγικὸν** **ἄρεα** **κέλσαι.**
der Makrier pelasgisches
- [1025] **τῷ** **καὶ** **τεύχεα** **δύντες** **ἐπὶ** **σφίσι** **χεῖρας** **ἄειραν.**
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] **σὺν** **δ'** **ἔλασαν** **μελίας** **τε** **καὶ** **ἀσπίδας** **ἀλλήλοισιν**
mit aber und auch einander
- [1027] **ὀξεῖη** **ἴκελοι** **ρίπῃ** **πυρός,** **ἣ** **τ'** **ἐνὶ** **θάμνοισι**
scharfen gleich die auch in
- [1028] **αὐαλέοισι** **πεσοῦσα** **κορύσσεται·** **ἐν** **δὲ** **κυδοιμὸς**
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] **δεινός** **τε** **ζαμενῆς** **τε** **Δολιονίῳ** **πέσε** **δήμῳ.**
schrecklich und übermächtig und dolionischen
- [1030] οὐδ' **ὄγε** **δηιοτῆτος** **ὑπὲρ** **μόρον** **αὐτίς** **ἔμελλεν**
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε **νυμφιδίους** **θαλάμους** **καὶ** **λέκτρον** **ἰκέσθαι.**
heim Braut Gemächer und
- [1032] **ἀλλά** **μιν** **Αἰσονίδης** **τε** **τραμμένον** **ἰθὺς** **ἐοῖο**
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πλήξεν** **ἐπαίξας** **στῆθος** **μέσον,** **ἀμφὶ** **δὲ** **δουρὶ**
herzu sprang habend mittlere, um aber
- [1034] **ὅστέον** **ἐρραίσθη·** **ὁ** **δ'** **ἐνὶ** **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεῖς**
der aber in gelöst worden
- [1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν.** **τὴν** **γὰρ** **θέμις** **οὐποτ'** **ἀλύξαι**
dies denn niemals
- [1036] **θνητοῖσιν·** **πάν** **τῃ** **δὲ** **περὶ** **μέγα** **πέπταται** **ἔρκος.**
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] ὥς τὸν οἰόμενον που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης
 so den meined wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστῶν αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν
 der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολλοὶ δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι
 kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆος μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα
 zwar

[1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
 und auch aber

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθόον τε Γέφυρον.
 aber kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐυμελὶς Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα.
 aber speer geübte

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.
 aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάετ' αἱ τιμαῖς ἡρώϊσι κυδαίνουσιν.
 heroischen

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
 klagenden

[1053] ἥῳθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνείον υἷα πάροιθεν
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλυντό τε χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,
 und

[1061] ἣ θέμις, ἅμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.
 dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
 angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·
 verstorben seiende waldige

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
 und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσιν
 alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλές οὔνομα νύμφης.
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίῃσι γυναιξίν
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμάρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δερὸν
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνέρθησαν ἄελλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδεκά, τοὺς δὲ κατὰυθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὀπίθεσπιζουσα
mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἶξασα.
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' εἶπεν.
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσόνι δὲ, χρεὶώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίῳ ἐντος ἐϋθρονον ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen· aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πῖφαισκομένη πεπόνηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·
alles schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὦρσε δ' ἐταίρους
aber aus erfreut· aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγόν βόας οὐρεος ἄκρην.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 weniger in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαιή
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικήης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται ἰδέσθαι·
 der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,
 aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκριόντι κολωνῶ
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,
 über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλουντο
 um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κε κλήται, ὅσσοι ἔασιν
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιὰλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine

[1133] Λισονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδισ δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῇ
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ
 und damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἔσαιεῖ
 von da immerdar

[1139] **ρόμβῳ** **καὶ** **τυπᾶν** **ῥεῖν** **φύγες** **ἰλάσκονται.**
und

[1140] **ἡ δέ** **που** **εὐαγγέ** **εσ** **σιν** **ἐπὶ** **φρένα** **θῆκε** **θυηλαῖς**
die aber wohl frommen auf

[1141] **ἀνταίῃ** **δαίμων·** **τὰ δ'** **ἐοικότα** **σήματ'** **ἔγεντο.**
günstige die aber passenden

[1142] **δένδρεα** **μὲν** **καρπὸν** **χέον** **ἄσπετον,** **ἀμφὶ δὲ** **ποσσὶν**
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτῃ** **φύε** **γαῖα** **τερεῖνης** **ἄνθεα** **ποίησ.**
selbst tätig zarter

[1144] **θῆρες** **δ'** **εἰλου** **οὺς** **τε** **κατὰ** **ξυλόχους** **τε** **λιπόντες**
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρῇ** **σιν** **σαίνοντες** **ἐπήλυθον.** **ἡ δὲ** **καὶ** **ἄλλο**
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε** **τέρας·** **ἐπεὶ** **οὔτι** **παροίτερον** **ὔδατι** **ναεν**
da keineswegs zuvor

[1147] **Δίνδυμον·** **ἀλλὰ** **σφιν** **τότ'** **ἀνέβραχε** **διψάδος** **αὐτως**
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ** **κορυφῆς** **ἄλληκτον·** **Ἰησονίην** **δ'** **ἐνέπουσιν**
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] **κεῖνο** **ποτὸν** **κρήνην** **περιναίεται** **ἄνδρες** **ὀπίσσω.**
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ τότε** **μὲν** **δαῖτ'** **ἀμφὶ** **θεᾶς** **θέσαν** **οὔρεσιν** **Ἄρκτων,**
und damals zwar um

[1151] **μέλποντες** **ῥεῖν** **πολυπότνιαν·** **αὐτὰρ** **ἐς** **ἡὼ**
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων** **ἀνέμων** **νῆσον** **λίπον** **εἰρεσίησιν.**
nachdem geendet haben

[1153] **ἐνθ'** **ἔρις** **ἄνδρα** **ἐκαστον** **ἀριστήων** **ὀρόθυνεν,**
dort jeden der Besten

[1154] **ὅστις** **ἀπολλήξειε** **πανύστατος.** **ἀμφὶ γὰρ** **αἰθῆρ**
wer aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος** **ἐστόρε** **σεν** **δίνας,** **κατὰ** **δ'** **εὔνασε** **πόντον.**
windstill hinab aber

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ
 sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι' ἑξ ἁλὸς αἴσσουσιν
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
 auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νεόν ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθονται,
 die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφειν· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
 leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
 zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
 aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῳ
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
 ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἴδατος ὀλκοὺς
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
 aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
 mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
 mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἰσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐλὴν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετραμένῳ γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνιον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότῃτι κινόντας
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τε σφιν
jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖν
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·
die aber um

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμην εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
ja in damit wohl

[1189] οἱ αὐτῷ φθαίῃ καταχείριον ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς
dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὄζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθώωσαν,
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν
schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
den selben aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um

[1198] ἠνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρριπεν
vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη ὀλοοῖο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,
winterlich des verderblichen

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰξ
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσεται·
mit denselben unter weg

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἥειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ
 heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἅφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,
 ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν
 des edlen den in

[1214] νηλειῶς, βοδὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρσχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 denn

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
 aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν
 sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,
 denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι κείσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις ἐπιχιρμφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ δ' ἥρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἷος ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἦρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἵκοιτο.
 denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ μεταΐξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ
 aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,
 wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν
 aber glühend auch nicht

[1246] ποιμνήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
 er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
 so damals ja stark um aber

[1249] φοῖτα κεκληγῶς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.
 gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάsgανον ὥρτο δίεσθαι,
 sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες
 damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.
 allein seienden aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἦρα κλῆι
 da ihm auf

[1254] γυμνὸν ἐπαΐσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω
 bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·
 jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνι εἰ, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνὶ ψῶ.
 verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλὰ ἐλπιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,
 sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.'
 oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς
 so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαιὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
 in aber dunkel unter

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
 zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσοντα.
 diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
 wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,
 auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἰστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰείρων
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἴησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιώων ὅτ' ἐμὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
 sogleich aber oberste

[1274] ἥως, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.
auch

[1276] οἱ δ' εἷς|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.
gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα|μεσσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|σου νοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἥως
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῆμος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεῖ|ησι λι|πόντες.
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδός
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἐ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον
weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν ἄτη
aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὥδ' ἔειπεν·
essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖτ'ως εὐ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν
so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
deiner aber außerhalb

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
aber was da auch fern

[1295] εἴμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.
deiner, die den eben

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε
so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.
funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳοι δὺν υἷες Βορέας
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακὶδὴν χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρκεον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ Περίαιδε δουπότος ἄψ ἀνιόντας
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τῇνῃ ἐν ἀμφιρῦτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.
dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίῃς ἀλὸς ἐξεφάνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶρας
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξάνυση· τῷ μὴ τι ποθὲν κείνοιο πελέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς δ' αὖ πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεές ἄστυ καμόντα
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείροني γαίῃ.
in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη
aber

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαντον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δίνησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ δι᾽ ἑξ ἁλὸς ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἔβη βήκει
aber der aber eilends

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφιβάλων προσηύδα, φωνήσεν τε·
äußerste umgeworfen habend und·

[1332] Ἄισονίη, μή μοί τι χολώσεται, ἀφραδίῃσιν
nicht mir irgendetwas

[1333] εἴ τί περ ἁσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
über mühtiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·
wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθῳ,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἅπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θῆν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρὶν περ ἀνιθεῖς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεπόμενος μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολισσάμενος ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθέης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὖροιεν ὕλα μόνον, ἢ ἐθανόντος.
oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,
aus und

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.
keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται
wohl gebauten und

[1356] Τρηχίνο· δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση
aber ganz täglich und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ | κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |
aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε | νοι, | κώ | πησιν | ἅμ' | ἡερί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, zugleich mit